

## **EUROPOS KONVENCIJA DEL BENDROS KINO FILMU GAMYBOS STRASBURAS, 1992 10 02**

### **IŽANGA**

Europos Tarybos valstybes nares ir kitos valstybes, prisijungusios prie Europos kultūros konvencijos, toliau pareiškia, kad

atsižvelgdamos I Europos Tarybos tiksla siekti didesnio savo nariu bendrumo, kad visu pirma butu apsaugoti ir skatinami ju bendra palikima formuojantys idealai ir principai;

atsižvelgdamos I tai, kad kurybos ir išraiškos laisve sudaro pagrindinius šiu principu elementus;

atsižvelgdamos I tai, kad skirtingu Europos valstybiu kulturines Ivairoves saugojimas yra vienas iš Europos kultūros konvencijos tikslu;

atsižvelgdamos I tai, kad privalo buti stiprinama bendra kino filmu gamyba, kuri yra kulturines Ivairoves Europos mastu kurimo ir išraiškos priemone;

siekdamos pletoti šiuos principus ir atsižvelgdamos I Ministru Komiteto rekomendacijas kino filmu ir garsinio regimojo meno srityje, ypac I Rekomendacija Nr. R(86) del paramos garsinei regimajai kurybai Europoje;

pripažindamos, kad Europos Fondas, vadinamas Eurimages, skirtas bendros kino filmu ir garsiniu regimuju darbu gamybai ir platinimui skatinti, buvo sukurtas rupinantis skatinti bendra Europos kino filmu gamyba ir suteikti nauja impulsa bendrai kino filmu gamybai Europoje pletoti;

nutarusios siekti šio tikslo kultūros srityje, bendromis pastangomis didinant gamyba ir nustatant taisykles, kurios bus pritaikytos Europos bendrai daugiašalei kino filmu gamybai kaip visumai;

atsižvelgdamos I tai, kad bendru taisykliu priemimas mažins apribojimus ir skatins Europos valstybiu bendradarbiavima bendros kino filmu gamybos srityje;

S u s i t a r e taip:

### **I SKYRIUS - BENDROSIOS NUOSTATOS**

#### **1 straipsnis - Konvencijos tikslas**

Šia Konvencija pasirašiusios šalys pasižada remti Europos bendros kino filmu gamybos pletra, atsižvelgiant I toliau išvardytas nuostatas.

#### **2 straipsnis - Taikymo sritis**

1. Ši Konvencija nustatys pasirašiusiu šaliu santykius bendros daugiašales gamybos srityje ir tu šaliu teritorijoje.
2. Ši Konvencija bus taikoma:

a) bendrai gamybai, kurioje dalyvauja ne mažiau kaip trys gamintojai, atstovaujantys trims skirtingoms Konvencijos šalims; ir

b) bendrai gamybai, kurioje dalyvauja ne mažiau kaip trys gamintojai, atstovaujantys trims skirtingoms Konvencijos šalims, ir vienam ar daugiau gamintoju, kurie toms šalims nepriklauso. Gamintoju, kurie nepriklauso toms Konvencijos šalims, bendras indelis negali viršyti 30% bendros gamybos kainos.

Visais atvejais Konvencija bus taikoma tik su sąlyga, kad bendrai pagamintas kurinys atitinka Europos kinematografinio darbo apibūžimą, nurodyta 3 straipsnio 3 paragrafe.

3. Šios Konvencijos šaliu sudarytu dvišaliu sutarciu nuostatos bus taikomos dvišalei gamybai.

Daugiašales gamybos atveju Konvencijos nuostatos pakeis Konvencijos šaliu dvišaliu sutarciu nuostatas. Nuostatos, susijusios su dvišale gamyba, galios, jei jos neprieštaraus šios Konvencijos nuostatom.

4. Nesant susitarimo, nustatancio dviejų šios Konvencijos šaliu dvišales gamybos santykius, Konvencija bus taikoma dvišalei gamybai, išskyrus kai viena iš dalyvaujanciu šaliu taiko išlyga pagal 20 straipsnio sąlygas.

### **3 straipsnis - Apibūžimai**

Šioje Konvencijoje:

a) savoka "kinematografinis darbas" reiškia bet kokios trukmės ar bet kokiomis priemonėmis sukurta darba, ypač vaidybinius kinematografijos darbus, animacinius ir dokumentinius filmus, kurie atitinka filmu industrija reglamentuojancias nuostatas, galiojancias kiekvienoje dalyvaujancioje šalyje, ir kurie skirti rodyti kino teatre;

b) savoka "bendri gamintojai" reiškia kino filmus gaminancias bendroves ar gamintojus, esancius šios Konvencijos šalyse ir lpareigtus bendros gamybos sutarties;

c) savoka "Europos kinematografinis darbas" reiškia kinematografinl darba, atitinkantl II Priedo, kuris yra sudetine šios Konvencijos dalis, nurodytas sąlygas;

d) savoka "daugiašale bendra gamyba" reiškia ne mažiau kaip triju bendru gamintoju kinematografinl darba, kaip apibūžta 2 straipsnio 2 paragrafe.

## **II SKYRIUS - BENDRAI GAMYBAI TAIKOMOS TAISYKLES**

### **4 straipsnis - Pritaikymas nacionaliniams filmams**

1. Europos kinematografiniai darbai, pagaminti kaip daugiašaliai bendri darbai ir priklausantys Konvencijos sriciai, tures teise I palankias sąlygas, kurias nacionaliniams filmams sukuria lstatymu ir reglamentuojancios nuostatos, galiojancios kiekvienoje iš Konvencijos šaliu, dalyvaujanciu toje bendroje gamyboje.

2. Palankios sąlygos bus sukuriamos šalies, kuriai priklauso bendri gamintojai, atskirai kiekvienam bendram gamintojui pagal lstatymu ir reglamentuojanciu nuostatu, galiojanciu toje šalyje, numatytas sąlygas ir apribojimus bei atsižvelgiant I šios Konvencijos nuostatas.

### **5 straipsnis - Bendros gamybos statuso lsigijimo sąlygos**

1. Bet kuria kinematografiniu darbu bendra gamyba tvirtins šaliu, kurioms priklauso bendri gamintojai, kompetentingos valdžios institucijos po konsultaciju su jomis ir I Priede nustatyta tvarka. Šis priedas sudarys šios Konvencijos dall.

2. Paraiškos dėl bendros gamybos statuso įgijimo turi būti pateikiamos kompetentingoms valdžios institucijoms patvirtinti pagal I Priede nustatyta paraišku pateikimo tvarka. Šis patvirtinimas bus galutinis, išskyrus atvejus, kai nesilaikoma pirminiu išipareigojimu, susijusiu su meniniais, finansiniais ir techniniais dalykais.

3. Akivaizdžiai pornografinio pobūdžio projektams arba projektams, propaguojantiems prievarta ar atvirai išleidžiantiems žmogaus orumą, negali būti suteikiamas bendros gamybos statusas.

4. Bendros gamybos statuso numatyti privalumai bus suteikiami bendriems gamintojams, kurie bus laikomi turintys adekvacias technines ir finansines priemones bei reikiamas profesines kvalifikacijas.

5. Kiekviena sudaranti sutartį valstybė paskirs kompetentingas valdžios institucijas, minetas ankstesniame 2 paragrafe, ir paskelbs jas pasirašymo metu arba savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar išstojimo metu. Ši deklaracija gali būti bet kada vėliau keičiama.

### **6 straipsnis - Kiekvieno bendro gamintojo indeliu proporcijos**

1. Daugiašales bendros gamybos atveju minimalus indelis negali būti mažesnis nei 10% bendros kinematografinio darbo gamybos kainos, o maksimalus indelis negali viršyti 70%. Tuo atveju, kai minimalus indelis yra mažesnis nei 20%, suinteresuota šalis gali imtis priemonių, kad būtų sumažintas arba uždraustas naudojimas nacionalines gamybos paramos programa.

2. Kai ši Konvencija veikia kaip dvišalė dviejų šalių sutartis pagal 2 straipsnio 4 paragrafo nuostatas, tai minimalus indelis negali būti mažesnis kaip 20% bendros kinematografinio darbo gamybos kainos, o maksimalus indelis negali viršyti 80%.

### **7 straipsnis - Bendru gamintoju teises**

1. Bendros gamybos sutartis privalo kiekvienam gamintojui garantuoti bendra nuosavybės teisę į originalu vaizdo ir garso negatyvą. Sutartis numatys nuostata, pagal kuria šis negatyvas bus laikomas bendru gamintoju kartu nustatytoje vietoje ir jiems garantuos laisvą naudojimąsi minetu negatyvu.

2. Bendros gamybos sutartis taip pat privalo kiekvienam bendram gamintojui garantuoti teisę į internegatyvą ar į bet kurl kita dubliavimą.

### **8 straipsnis - Techninis ir meninis dalyvavimas**

1. Kiekvieno iš bendru gamintoju indelis apims ir veiksmingą techninį ir meninį dalyvavimą. Iš esmės ir pagal tarptautinius šalių išipareigojimus su kurybiniu, techniniu ir meniniu personalu, aktoriais ir aparatura susijęs bendragamintoju indelis privalo būti proporcingas jų investicijoms.

2. Pagal tarptautinius šalių išipareigojimus ir kino scenarijaus reikalavimus technine ir menine komanda, dalyvaujancia kuriant filmą, privalo sudaryti piliečiai tu valstybiu, kurios yra bendros gamybos partnerės. Pogamybinis procesas bus atliekamas tose valstybese.

### **9 straipsnis - Bendros gamybos finansavimas**

1. Neatsižvelgiant į 8 straipsnio nuostatas ir pagal Konvencija pasirašiusiose šalyse galiojanciu išstatymu ir taisykliu numatytas specifines salygas ir apribojimus bendros gamybos statusas pagal šios Konvencijos nuostatas gali būti suteikiamas bendroms gamyboms, jei jos atitinka šiuos kriterijus:

- a) jas sudaro vienas ar daugiau mažesni indeliu, kurie gali buti tik finansiniai. Pagal endros gamybos sutartl kiekviena nacionaline dalis yra ne mažesne kaip 10% ir ne didesne kaip 25% gamybos išlaidu;
- b) yra pagrindinis bendragamintojas, kuris Ineša svarbu techninl ir meninl indell bei lvykdo kinematografinio darbo salygas, kad šis darbas jo valstybeje butu pripažintas nacionaliniu;
- c) padeda skatinti Europos identiškuma; ir
- d) leina l bendros gamybos sutartis, kuriose yra nuostatos del lplauku paskirstymo.

2. Bendros gamybos finansavimas gales gauti bendros gamybos statusa tik tuo atveju, kai kompetentingos institucijos pritaras kiekvienam individualiam atvejui, ypac atsižvelgiant l toliau esancio 10 straipsnio nuostatas.

### **10 straipsnis - Bendra pusiausvyra**

1. Privalo buti išlaikoma šaliu kinematografiniu santykiu bendra tarpusavio pusiausvyra, susijusi su bendra investuota suma ir meniniu bei techniniu dalyvavimu bendroje kinematografiniu darbu gamyboje.
2. Šalis, kuri per derama laiko tarpa pastebi savo bendros gamybos santykiu su viena ar daugiau kitu šaliu trukuma, gali, noredama išlaikyti savo kulturinl identiškuma, sustabdyti savo pritarima bendrai gamybai, kol nebus atnaujinta kinematografiniu santykiu pusiausvyra su ta ar tomis šalimis.

### **11 straipsnis - Atvykimas ir apgyvendinimas**

Pagal galiojancius lstatymus ir taisykles bei tarptautinius lsipareigojimus kiekviena šalis palengvins kitos bendroje gamyboje dalyvaujancios šalies techninio ir meninio personalo atvykima ir apgyvendinima bei darbo leidimu suteikima savoje teritorijoje. Kiekviena šalis nedraus laikino lrangos, reikalingos kinematografiniams darbams kurti ir platinti, importo ir eksporto Konvencijai priklausancioje teritorijoje.

### **12 straipsnis - Šaliu, besivercianciu bendra gamyba, kreditai**

1. Valstybems, besiverciancioms bendra gamyba, bus suteikiami kreditai kinematografiniu darbu bendrai gamybai.
2. Tu valstybiu pavadinimai bus aiškiai nurodomi kreditu pavadinimuose, visoje reklamineje medžiagoje bei kinematografiniu darbu demonstravimo metu.

### **13 straipsnis - Eksportas**

Kai bendrai sukurtas kinematografinis darbas yra eksportuojamas l valstybes, kuriose importuojamiems kinematografiniams darbams yra taikomos importo kvotos, ir viena iš bendroje gamyboje dalyvavusiu šaliu neturi savo kinematografiniu darbu laisvo lvežimo l ta šall teises:

- a) kinematografinis darbas papildys valstybes, daugiausiai prisidejusios prie gamybos, kvota;
- b) tuo atveju, kai lvairios valstybes vienodai dalyvavo kuriant kinematografinl darba, kinematografinis darbas papildys kvota tos valstybes, kuri turi geriausias eksportavimo l importo valstybe galimybes;
- c) kai šio paragrafo a ir b punktu salygos negali buti taikomos, kinematografinis darbas papildys kvota tos šalies, kuri paskyre režisieriu.

#### **14 straipsnis - Kalbos**

Pagal bendros gamybos statusa kompetentinga šalies valdžios institucija gali reikalauti iš savo valstybes bendragamintojo, kad galutine kinematografinio darbo versija butu viena iš tos šalies kalbu.

#### **15 straipsnis - Festivaliai**

Jei bendragamintojai kitaip nenusprendžia, bendrai sukurti kinematografiniai darbai bus rodomi šalies, kuri yra pagrindine bendragamintoja, tarptautiniuose festivaliuose, o kai finansinis dalyvavimas vienodas, tos šalies, kuri skyre režisieriu.

### **III SKYRIUS - BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

#### **16 straipsnis - Pasirašymas, ratifikavimas, priemimas, patvirtinimas**

1. Šia Konvencija gales pasirašyti Europos Tarybos šalys nares ir kitos Europos kultūros konvencija pasirašiusios valstybes, kurios gali pareikšti savo sutikima, jį patvirtindamos:

- a) besalygišku pasirašymu del ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo; arba
- b) pasirašymu atsižvelgiant I ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo salygas.

2. Ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo dokumentus saugos Europos Tarybos Generalinis Sekretorius.

#### **17 straipsnis - Isigaliojimas**

1. Konvencija Isigalios pirma menesio diena, praejus triju menesiu laikotarpiui nuo datos, kai penkios valstybes, kuriu ne mažiau kaip keturios turi buti valstybes Europos Tarybos nares, išreiške savo sutikima buti Konvencijos Ipareigotos, laikantis 16 straipsnio nuostatu.

2. Valstybei signatarei, kuri veliau išreiškia savo sutikima buti Konvencijos Ipareigota, Konvencija Isigalios pirma menesio diena, praejus triju menesiu laikotarpiui nuo pasirašymo arba nuo ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo dokumento atidavimo saugoti.

#### **18 straipsnis - Valstybiu, nesanciu naremis, priemimas**

1. Konvencijai Isigaliojus, Europos Tarybos Ministru Komitetas gali pakviesti kitas Europos valstybes, nesancias Europos Tarybos bei Europos Ekonomines Bendrijos naremis, prisijungti prie šios Konvencijos daugumos, kuria nustato Europos Tarybos Statuto 20.d straipsnis, nutarimu ir vienbalsiu Sutartl sudariusiu valstybiu, kurioms buvo suteikta teise leiti I Ministru Komiteta, atstovu balsavimu.

2. Prisijungianciai valstybei ar Europos Ekonominei Bendrijai, jei ta valstybe yra priimama, Konvencija Isigalios pirma menesio diena, praejus triju menesiu laikotarpiui nuo datos, kai priemimo dokumentas buvo pateiktas Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

#### **19 straipsnis - Teritorine salyga**

1. Pasirašymo metu arba Iteikdama savo ratifikavimo, priemimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus valstybe gali nurodyti teritorija ar teritorijas, kuriose bus taikoma ši Konvencija.

2. Bet kuriuo velesniu metu šalis gali Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuota deklaracija išplesti šios Konvencijos taikyma bet kurioje kitoje teritorijoje, kuri yra nurodoma toje deklaracijoje. Toje teritorijoje Konvencija Isigalios pirma

menesio diena, praėjus triju mėnesių laikotarpiui nuo datos, kai Generalinis Sekretorius gavo deklaraciją.

3. Kiekviena deklaracija, sudaryta laikantis dviejų toliau esančių paragrafų sąlygų, deklaracijoje nurodytos teritorijos atžvilgiu gali būti sustabdyta, apie tai pranešus Generaliniam Sekretoriui. Jos sustabdymas įsigalios pirmą mėnesio dieną, praėjus trijų mėnesių laikotarpiui nuo datos, kada Generalinis Sekretorius gavo apie tai pranešimą.

## **20 straipsnis - Išlygos**

1. Konvencijos pasirašymo metu arba teikiant ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus bet kuri valstybė gali paskelbti, kad 2 straipsnio 4 paragrafas nebus taikomas jos dvišaliams bendros gamybos santykiams su viena ar daugiau šalių. Be to, ji gali pasilikti sau teisę nustatyti maksimalią dalyvavimo dalį, kuri gali skirtis nuo nustatytos 9 straipsnio 1 paragrafo a punkte. Jokios kitos išlygos negalimos.

2. Kiekviena šalis, paskelbusi išlygą pagal ankstesnį paragrafą, gali visiškai arba iš dalies ją atšaukti, apie tai pranešusi Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui. Atšaukimas įsigalios Generaliniam Sekretoriui gavus pranešimą.

## **21 straipsnis - Konvencijos denonsavimas**

1. Kiekviena šalis gali bet kuriuo metu denonsuoti šią Konvenciją, apie tai pranešusi Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

2. Konvencijos denonsavimas įsigalios pirmą mėnesio dieną, praėjus šešiu mėnesių laikotarpiui po to, kai Generalinis Sekretorius gaus apie tai pranešimą.

## **22 straipsnis - Pranešimai**

Europos Tarybos Generalinis Sekretorius informuos Tarybos šalis nares, taip pat visas kitas valstybes ar Europos Ekonominės Bendrijos nares, kurios prisijunge prie Konvencijos arba buvo pakviestos prisijungti, apie:

- a) Konvencijos pasirašymą;
- b) ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento pateikimą;
- c) Konvencijos įsigaliojimo pagal 17, 18 ir 19 straipsnius datą;
- d) deklaraciją, praneštą pagal 5 straipsnio 5 paragrafą;
- e) denonsavimą, praneštą pagal 21 straipsnį;
- f) kiekviena kita su Konvencija susijusį aktą, pranešimą ar informaciją.

Tai liudydamas, teisėtai tam įgaliotas asmuo pasirašė šią Konvenciją.

1992 metų spalio 2 dieną Strasbure anglų ir prancūzų kalbomis parengti tekstai yra autentiški, viena jų kopija bus saugoma Europos Tarybos archyvuose. Europos Tarybos Generalinis Sekretorius perduos patvirtintas kopijas valstybėms, minimoms 16 straipsnio 1 paragrafe, taip pat bet kuriai kitai valstybei ir Europos Ekonominėi Bendrijai, kuri gali būti pakviesta prisijungti prie šios Konvencijos.

## I Priedas - Paraiškos pateikimo tvarka

Bendragamintojai, noredami pasinaudoti Konvencijos nuostatu teikiamais privalumais, privalo ne veliau kaip prieš du menesius iki filmavimo pradžios pateikti prašyma del bendros gamybos statuso I gijimo bei prideti toliau išvardytus dokumentus. Šiu dokumentu reikiamas egzemplioriu skaicius turi pasiekti kompetentingas institucijas, kad butu padalyti kitu šaliu institucijoms ne veliau kaip prieš menesi iki filmavimo pradžios:

- autorines teises I gijimo sutartis arba kitas autorines teises komerciniam kurinio naudojimui I gijima patvirtinantis dokumentas;
- išsamus scenarijus;
- kiekvienos dalyvaujancios valstybes techniniu ir meniniu indeliu sarašas;
- balansas ir detalus finansavimo planas;
- kinematografinio kurinio gamybos tvarkaraštis;
- bendragamintoju sudaryta bendros gamybos sutartis. I šia sutarti privalo buti Irašytos salygos, numatancios pajamu ar teritoriju paskirstyma bendragamintojams.

Prašymas ir kiti dokumentai privalo buti pateikti, jei tai Imanoma, kompetentingos institucijos, kuriai jie yra pateikiami, kalba.

Juos gavusios, kompetentingos nacionalines institucijos išsius viena kitai prašyma su pridetais dokumentais. Šalies, kuri turi mažiausia finansine dall bendroje gamyboje, kompetentinga institucija neduos savo sutikimo, kol negaus šalies, turincios didžiausia finansine dall, nuomones.



## II Priedas

1. Kinematografinis darbas yra laikomas europiniu 3 straipsnio 3 paragrafo prasme, jei jis surenka ne mažiau kaip 15 balu iš 19 galimu pagal toliau išvardytu europiniu elementu schema.

2. Atsižvelgusios I scenarijaus reikalavimus, tarpusavy pasikonsultavusios, kompetentingos institucijos gali, jei jos mano, kad darbas vis delto rodo Europos identiškuma, suteikti bendros gamybos statusa darbui, surinkusiam mažiau nei reikalaujami 15 balu.

<i>Europiniai elementai</i>	<i>Balai</i>
Kurybos grupė	
Režisierius	3
Scenarijaus autorius	3
Kompozitorius	$\frac{1}{7}$
Atlikeju grupė	
Pirmo vaidmens atlikejas (-a)	3
Antro vaidmens atlikejas (-a)	2
Trecio vaidmens atlikejas (-a)	$\frac{1}{6}$
Technine meno grupė	
Operatorius	1
Garso operatorius	1
Redaktorius	1
Dailininkas	1
Studija arba filmavimo vieta	1
Saugojimo vieta po gamybos	$\frac{1}{6}$

### **N.B.**

a. Pirmas, antras ir trecias vaidmenys nustatomi pagal išdirbtu dienu skaičiu.

b. Pagal 8 straipsni žodis "meninis" yra taikomas kurybos ir atlikeju grupems, "techninis" taikomas tik techninei ir meno grupems.